

# IDIOMS

# 英语成语

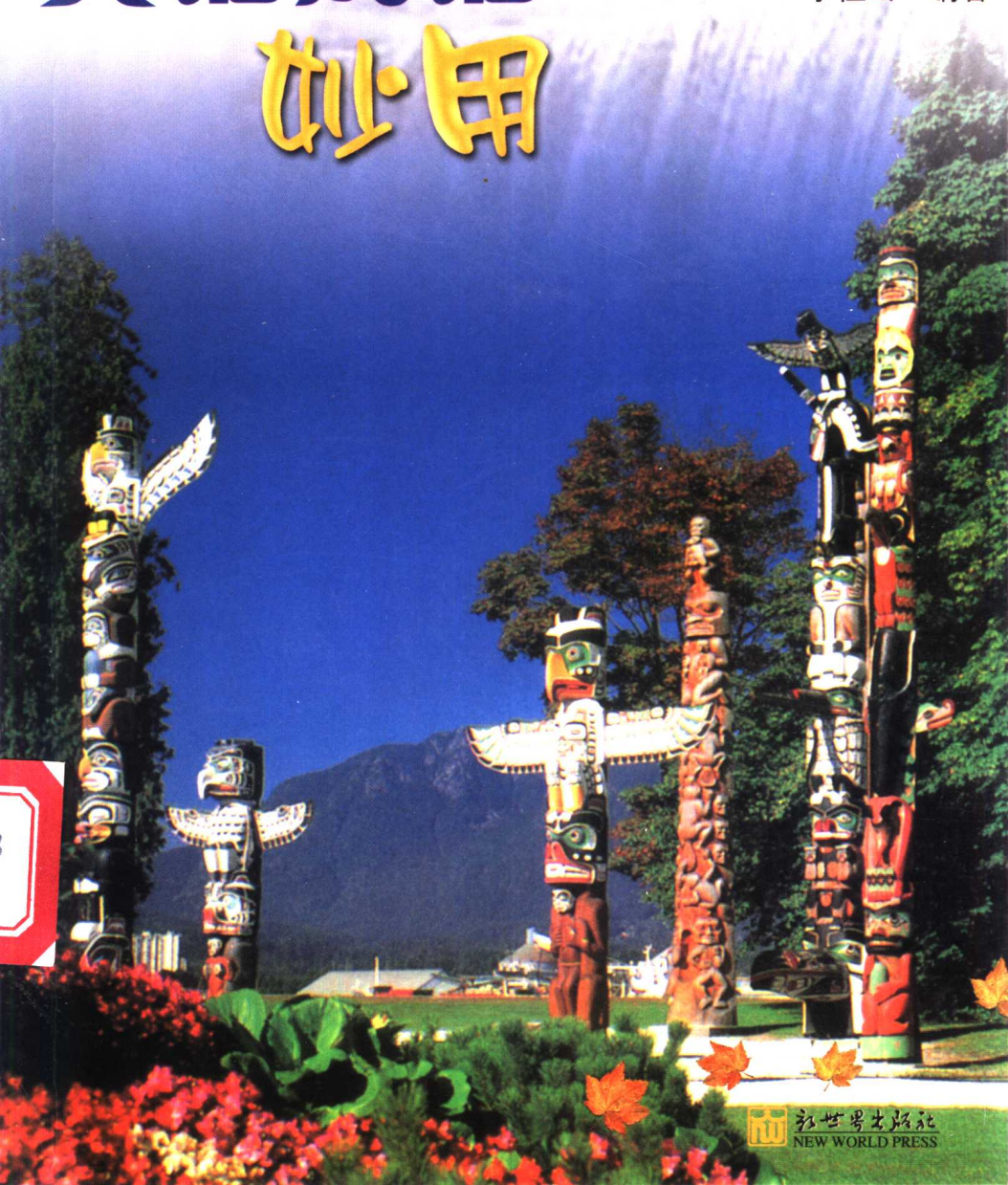
# 妙用

加拿大文化纵览

# AROUND

# *you & me*

李桂山 编著



新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

# 英语成语妙用

IDIOMS

*Around You & Me*

——加拿大文化纵览

李桂山 编著



新世界出版社  
NWE WORLD PRESS

10/1

-39

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语成语妙用/李桂山编著. —北京: 新世界出版社,  
2003. 6

(加拿大文化纵览)

ISBN 7-80187-053-0

I. 英... II. 李... III. 英语-成语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 053022 号

## 英语成语妙用

编 著: 李桂山

责任编辑: 张世林 陈晓云

版式设计: 陈晓云

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: (010) 68995424 (010) 68326679 (传真)

发行部电话: (010) 68995968 (010) 68998733 (传真)

本社中文网址: [www.nwp.com.cn](http://www.nwp.com.cn)

本社英文网址: [www.newworld-press.com](http://www.newworld-press.com)

本社电子信箱: [nwpcn@public.bta.net.cn](mailto:nwpcn@public.bta.net.cn)

本社版权部电子信箱: [rights@nwp.com.cn](mailto:rights@nwp.com.cn)

本社版权部电话: +86 (10) 68996306

印 刷: 北京振华印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 250 千字

印 张: 11.25

印 数: 1 ~ 7000 册

版 次: 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80187-053-0/H · 010

定 价: 18.00 元

新世界版图书, 版权所有, 侵权必究。

新世界版图书, 印装错误可随时退换。

## 前 言

自从《会话学成语》*Idioms Around You & Me* 出版以来，我不断收到各地英语爱好者的来信，建议我将对话的背景知识再增加些内容，以便对加拿大有更深入的了解。根据读者的要求，我将本书进行修订。除了扩充背景知识，对会话内容和成语用法也进行了修改和增删。

自 1978 年留学加拿大回国后，二十几年来，作为访问学者，我多次赴加拿大和美国进行学术研究、讲学、访问和进行国际合作等多项工作。在此期间，我结识了许多加拿大和美国各界人士，与这些新朋老友进行了广泛交谈。我从与美加朋友交谈中学到了许多诙谐的英语成语，使我深感英语成语纷繁浩瀚。英语成语的妙用所营造的那种轻松愉快的气氛使我记忆犹新。我的体会是，成语使用得恰如其分，成语掌握得纯熟流利，就可以增强语言的表达能力，好比锦上添花。

本书通过对话形式，记录了加美朋友们与我的交谈内容。它介绍了北美，尤其是加拿大风俗、社会、民族特点等文化背景知识。本书分 34 篇对话，每个对话中都有 5 - 10 个英语成语，它们都是加拿大和美国朋友在和我的交谈中自然运用的习惯用语。为方便读者，本书对每一成语作了简明的英汉释义并列举了两个或三个例句补充说明，每个对话后

还附有一些必要的词汇和注释，以供参考。正文后有成语总词汇表，以便读者查找。

成语例句练习的中文翻译由李廉女士承担。

本书有幸得到了加拿大康科迪亚大学英语应用语言学副教授帕尔默·艾奇逊博士的校阅并提出了宝贵建议。在此谨向他表示衷心的感谢。

本书适合高等学校英语学生、研究生、英语教师等。本书可作为教科书，也可供广大英语自学者使用，同时也是出国人员、留学生和涉外人员的必备书。

编著者

2003年5月

于天津理工大学

国际工商学院

## Preface (序言)

Over the last 36 years, I have learned several foreign languages successfully and recently begun studying Chinese and Japanese. For the past 27 years, I have also been a teacher of languages and a trainer of language teachers. It has been my experience that one of the most effective and efficient ways of learning the spoken variety of languages is to study increasingly complex conversations. Words and sentences in isolation are easily forgotten, but conversations usually have a beginning, a development, and an end, and are much more memorable than odd snippets of languages.

Mr. Li Guishan has visited Canada many times in the past 20 years and has the honor of making the acquaintance of Canadian people in all walks of life. Mr. Li's conversations in this book are all derived from dialogues that he overheard or participated in while he was in Canada. He has edited them somewhat, to concentrate on the many idioms that fill spoken English, but they are still quite reflective of modern, conversational and informal English. This book does contain good witty idiomatic expressions that are frequently used in everyday life.

I am sure that intermediate and advanced level Chinese learners of English will find this book of dialogues to be a useful way of increasing their knowledge of idioms. It should prove to be a bestseller.

**Palmer Acheson, Ph. D.**  
**Associate Professor of Applied Linguistics**  
**Director, Undergraduate Programs**  
**Center for Teaching English as a Second Language**  
**Concordia University**  
**Montreal, Quebec, Canada**

## 序 言 (译文)

在过去的三十六个春秋里，我已成功地学习了数种外语，近来我又开始学习汉语和日语。我执教已有二十七载，曾从事语言教学，培养语言教师。积多年之经验，我认为循序渐进地学习一些内容丰富的会话是训练语言表达能力最富有成效的途径。单独的词汇语句易于忘记，而会话往往有始有终，有情节发展过程，因此比只言片语更容易记住。

本书作者李桂山先生在过去的二十几年里多次访问加拿大，他有幸结识加拿大各界朋友。据其在交往中的所闻、所用，他编撰了这本英语会话书。在编写过程中，它侧重于运用英语口语中丰富的习语，语言通俗上口，饶有现代气息。这本书的确包含了许多诙谐幽默的惯用妙语。

我可以断言，那些学有所长的中国英语爱好者会发现，此书对他们增长习语方面的知识大有裨益。它将会是一本畅销书。

帕尔默·艾奇逊博士

应用语言学副教授

大学研究项目主任

英语作为第二种语言教学中心

康科迪亚大学

蒙特利尔，魁北克省，加拿大



# 目 录

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 前言 .....                                    | 1  |
| <b>Preface (序言)</b> .....                   | 1  |
| 序言 (译文) .....                               | 3  |
| <b>Dialogue 1</b> .....                     | 1  |
| <b>I HIT THE JACKPOT</b> .....              | 2  |
| hit the jackpot .....                       | 5  |
| be in one's shoes/boots .....               | 5  |
| do someone good .....                       | 6  |
| the best bet .....                          | 7  |
| sleep on (it) .....                         | 8  |
| cream of the crop .....                     | 8  |
| <b>Dialogue 2</b> .....                     | 10 |
| <b>LET'S KEEP OUR FINGERS CROSSED</b> ..... | 11 |
| go about (doing something) .....            | 13 |
| crop up .....                               | 14 |
| drop in on someone .....                    | 15 |
| keep one's fingers crossed .....            | 15 |

**Dialogue 3 ..... 17**

**WE FINALLY STAND FACE TO FACE ..... 18**

stand/be/come face to face with someone ..... 22

get along in years (usually continuous tenses) ..... 23

(something) stand out ..... 23

stick around/about (often simple tenses) ..... 24

keep an eye on (something or someone) ..... 24

hit the road ..... 25

eat/drink one's fill ..... 25

take after ..... 26

(It's) all in a day's work ..... 26

**Dialogue 4 ..... 28**

**I'M RUNNING MYSELF RAGGED ..... 29**

show off ..... 32

take someone up on (something) ..... 33

(not) know the first thing about something ..... 34

a tough/hard/long row to hoe ..... 34

run someone ragged ..... 35

on the fritz ..... 36

**Dialogue 5 ..... 37**

**KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE ..... 38**

slip one's mind ..... 41

(something) come to someone ..... 42

go on/run errands ..... 43

in the nick of time ..... 43

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| rule of thumb .....                          | 44 |
| on the safe side .....                       | 44 |
| clue someone in .....                        | 45 |
| kill two birds with one stone .....          | 46 |
| <b>Dialogue 6</b> .....                      | 47 |
| <b>INDIAN PAINTINGS ARE ON DISPLAY</b> ..... | 48 |
| rack one's brains .....                      | 51 |
| on display .....                             | 51 |
| keep one's head above water .....            | 52 |
| feast one's eyes on (something) .....        | 52 |
| top-notch .....                              | 53 |
| wait on/upon .....                           | 53 |
| <b>Dialogue 7</b> .....                      | 55 |
| <b>YOU HAVE IT IN YOU TO BE AN EXPERT</b>    |    |
| <b>OF CANADA</b> .....                       | 56 |
| plug away (or keep plugging away) .....      | 59 |
| jot down (something) .....                   | 60 |
| cut short .....                              | 61 |
| make sense .....                             | 61 |
| talk (something) over .....                  | 62 |
| get/go to the heart of something .....       | 62 |
| off the top of one's head .....              | 63 |
| <b>Dialogue 8</b> .....                      | 64 |
| <b>YOU'RE LAYING IT ON THICK</b> .....       | 65 |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| double check .....               | 68 |
| have it in someone .....         | 68 |
| lay/put/spread it on thick ..... | 69 |
| scratch the surface .....        | 70 |
| read up on .....                 | 70 |
| bury oneself in something .....  | 71 |

**Dialogue 9** ..... 72

**YOU CAN SAY THAT AGAIN** ..... 73

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| coop up .....                                | 76 |
| be in/get into a rut .....                   | 77 |
| get away from it all .....                   | 77 |
| You can say that again! (You said it!) ..... | 78 |
| go over big .....                            | 78 |
| fast .....                                   | 79 |

**Dialogue 10** ..... 81

**HE'S TIGHTFISTED** ..... 82

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| turn someone down .....              | 85 |
| tightfisted .....                    | 85 |
| add insult to injury .....           | 86 |
| be nosy .....                        | 86 |
| tell someone off .....               | 87 |
| have (a lot of) nerve .....          | 87 |
| hit the ceiling .....                | 88 |
| fill someone in on the details ..... | 88 |

**Dialogue 11** ..... 90

**THEY'RE SELLING LIKE HOT CAKES** ..... 91

leave someone alone ..... 95

bug someone ..... 96

shake a leg ..... 96

(something) sell like hot cakes ..... 96

be tired out ..... 97

get a move on (get a wiggle on) ..... 97

**Dialogue 12** ..... 98

**I'M IN A BIND** ..... 99

use/take a breather ..... 102

take in ..... 103

put/lay one's finger on ..... 103

put in ..... 104

jump/climb on the bandwagon ..... 104

answer for ..... 105

in a bind ..... 105

find a happy medium ..... 106

**Dialogue 13** ..... 108

**THIS IDIOM BAFFLES ME** ..... 109

turn someone on ..... 112

paint the town red ( paint the town) ..... 113

baffle someone ( or to be baffled) ..... 113

over one's head ( above one's head) ..... 114

start from scratch ..... 115

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| catch on to something .....                   | 115 |
| serve one's turn ( serve one's purpose) ..... | 116 |
| off the cuff .....                            | 116 |
| buy it/that .....                             | 117 |

***Dialogue 14* .....** 118

**THE POT CALLING THE KETTLE BLACK** ..... 119

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| go up .....                                | 122 |
| give someone a break .....                 | 122 |
| the pot calling the kettle black .....     | 123 |
| keep one's shirt on .....                  | 124 |
| right off the bat .....                    | 124 |
| little by little .....                     | 125 |
| hear something through the grapevine ..... | 125 |
| on speaking terms .....                    | 126 |

***Dialogue 15* .....** 128

**THEY WERE ABSOLUTELY**

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <b>BREATHTAKING</b> .....        | 129 |
| breathtaking .....               | 131 |
| hit-or-miss (hit and miss) ..... | 132 |
| seasoned traveler .....          | 133 |
| browsing .....                   | 133 |
| pick someone up .....            | 134 |
| miss the boat .....              | 134 |

**Dialogue 16** ..... 135

**THIS JOB GETS ME DOWN** ..... 136

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| get someone down                        | 139 |
| get to someone                          | 139 |
| can't get a word in edgewise (edgeways) | 140 |
| on the road                             | 141 |
| gripe                                   | 141 |
| have a head for                         | 142 |
| lay off (someone)                       | 142 |
| look into                               | 143 |

**Dialogue 17** ..... 144

**WE'RE ON THE SAME WAVE-LENGTH** ..... 145

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| cut through the red tape                                  | 148 |
| on the same wave-length (on the different<br>wave-length) | 148 |
| be high on                                                | 149 |
| pay lip service to                                        | 149 |
| follow suit                                               | 150 |
| take pains/trouble                                        | 150 |
| rat race                                                  | 151 |

**Dialogue 18** ..... 153

**I'VE GOT TWO LEFT FEET** ..... 154

|                        |     |
|------------------------|-----|
| feel up/equal to       | 158 |
| get two left feet      | 158 |
| feel/be self-conscious | 159 |

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| at ease (at one's ease) .....                             | 159 |
| No sweat! (slang) .....                                   | 160 |
| take a back seat .....                                    | 160 |
| stumbling block .....                                     | 161 |
| <b>Dialogue 19</b> .....                                  | 162 |
| <b>I CAN'T TELL THEM APART</b> .....                      | 163 |
| dish up .....                                             | 167 |
| tell (two things) apart .....                             | 167 |
| get into .....                                            | 168 |
| every now and then (now and then) .....                   | 169 |
| to say the least (of it) .....                            | 169 |
| get/have one's work cut out .....                         | 170 |
| <b>Dialogue 20</b> .....                                  | 171 |
| <b>I FINALLY PICKED OUT A GOOD ONE</b> .....              | 172 |
| hard up for .....                                         | 175 |
| tag along .....                                           | 175 |
| a pain in the neck .....                                  | 176 |
| go over/through something with a fine-tooth<br>comb ..... | 176 |
| pick out .....                                            | 177 |
| go out for a spin .....                                   | 177 |
| run .....                                                 | 177 |
| You've never said a truer word. ....                      | 178 |



**Dialogue 21 ..... 179**

**YOU COULDN'T BEAT THAT DEAL WITH**

**A STICK ..... 180**

on the spur of the moment ..... 183

few and far between ..... 184

straight from the shoulder ..... 184

try one's hand (at something) ..... 185

can't beat that deal with a stick ..... 186

(be) in store (for someone) ..... 186

set great store (on) ..... 187

**Dialogue 22 ..... 188**

**I'M ON TOP OF THE WORLD ..... 189**

look/feel run-down ..... 190

draw a blank ..... 191

come down with an illness ..... 191

run a temperature ..... 192

be in good/bad/great/terrible shape ..... 192

feel/be on top of the world ..... 193

do/work wonders for ..... 193

brush up on something ..... 194

**Dialogue 23 ..... 195**

**SHE DREW ME OUT OF MY SHELL ..... 196**

cover a lot of ground ..... 199

throw someone ..... 200

cope with ..... 200